

# Southern Bashkardi: Text C

This text is part of the WOWA project  
[\(https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/\)](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/),  
 University of Bamberg.

## Files belonging with the WOWA South Bashkardi project:

Sound files: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_southern/sources/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_southern\\_sources-wav.zip](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/sources/wowa_iran_bashkardi_southern_sources-wav.zip);

Excel files: Machine-readable version: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_southern/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_southern.xls](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern.xls) / Original file: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_southern/southern-bashkardi\\_original-coding.xlsx](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/southern-bashkardi_original-coding.xlsx)

Metadata file and references: [https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi\\_southern/wowa\\_iran\\_bashkardi\\_southern\\_metadata.pdf](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/data/iranian/bashkardi_southern/wowa_iran_bashkardi_southern_metadata.pdf)

## Background to this text:

This text was recorded by Ilya Gershevitch in Iran in 1956 and belongs to the Gershevitch archive housed by the Ancient India and Iran Trust in Cambridge / UK.

The sound file is track 1, min. 04:35ff. on the CD A3.

The text has not been published yet.

There is a handwritten transcription with some notes (hence the p. numbers) by Ilya Gershevitch in the archive (Bundle "Tape I").

Not using this, Bakhtiar Seddiqi Nejad in cooperation with Behrooz Barjasteh Delforooz produced a preliminary transcription.

Based on these materials, Agnes Korn elaborated a considerably revised transcription (checked several times against the soundfiles), a morphosyntactic analysis (using Flex software), and the English translation, which likewise reflects Agnes Korn's understanding of the text, its morphosyntax and textual structure.

Texts A-C seem to have been recorded in the same setting, perhaps even on the same occasion.

Apparently Ilya Gershevitch is with the Kadkodâ of Jakdân, who is trying to motivate villagers to talk to Gershevitch, i.e. to the tape recorder.

## Text and translation:

<sup>1</sup> [š 1 ] [ Kadkodâ :] to če bekert-o ?

Kadkhoda: 'What are you doing?'

<sup>2</sup> men samât bečint-īn

I am collecting dung.

<sup>3</sup> [ Kadxodā :] xōb , dayā če bekert-o ?

Kadkhoda: 'Good; what else are you doing?'

<sup>4</sup> nāik beovert-īn

I am bringing grass [for the camels].

<sup>5</sup> [ Kadxodā :] dayā če bekert-o ?

Kadkhoda: 'What else are you doing?'

<sup>6</sup> hm , samāt bekāšt-īn

Hm, I am pulling (???) dung [to the field],

<sup>7</sup> nāik beovert-īn

I am bringing grass,

<sup>8</sup> samāt bekāšt-īn

I am pulling (???) dung [to the field].

<sup>9</sup> [ Kadxodā :] xōb , čī-et heš az zenda-ye baškard , yānī čī-et heš ?

Kadkhoda: 'Well, what do you have from the Bashkardi life, I mean what is yours?'

<sup>10</sup> zemī-om heš

I have land.

<sup>11</sup> [ Kadxodā :] dayā

Kadkhoda: '[What] else?'

<sup>12</sup> būv-om heš

I have date palms.

<sup>13</sup> [ Kadxodā :] dayā

Kadkhoda: '[What] else?'

<sup>14</sup> angīr-om heš ,

I have fig trees.

15 [ Kadxodā :] daɣa

Kadkhoda: '[What] else?'

16 lālenj-om heš

I have orange trees.

17 [ Kadxodā :] daɣa

Kadkhoda: '[What] else?'

18 anūr-om heš

I have pomegranate trees.

19 [ pause ]

20 [ Kadxodā :] berūt-et heš ?

Kadkhoda: 'Do you have brothers?'

21 berūt-om heš

I have brothers.

22 / 0 : 30 / [ Kadxodā :] xūx-et heš ?

Kadkhoda: 'Do you have sisters?'

23 xūx-om heš

I have sisters.

24 mūt-om heš

I have a mother [my mother is still with us].

25 bāčī-om heš

I have an uncle.

26 [ Kadxodā :] čan berūt-et heš ?

Kadkhoda: 'How many brothers do you have?'

27 you berōt

One brother.

28 / p6 / [ Kadxodā :] čan xūx-et heš ?

Kadkhoda: 'How many sisters do you have?'

29 do xōx

Two sisters.

30 [ pause ]

31 [ Kadxodā :] heil-o būv-et heš ?

Kadkhoda: 'Do you have many date palms?'

32 heš-om haštād ben bū .

I have 80 palm trees.

33 [ Kadxodā :] heil-o zemī-et heš ?

Kadkhoda: 'Do you have many fields?'

34 heš-om čōr tag zemī .

I have four fields.

35 [ pause ]

36.1 [ Kadxodā :] hm .

Kadkhoda: 'Hm.

36.2 xedmat-et čī e ?

What is your job?'

37 xesmat-om samāt-čēnī .

I collect dung.

38 [ pause ]

39 / 1 : 00 / [ IG :] ...

(something to the effect of:) 'Please repeat / explain!'

40 [ Kadxodā :] samâtčī ?

Dung-collector?

41 samâtčī .

Dung-collector.

42.1 [ Kadxodā :] hm .

Kadkhoda: 'Hm.

42.2 dayā .

[What] else?'

43 dayā -- sar bŭv arraīn .

Else -- I go up the date palms.

44 [ Kadxodā :] to bŭv azenī ?

Kadkhoda: 'Do you strike the dates?'

45 bŭv azanīn .

I strike the dates.

46.1 [ Kadxodā :] hm .

Kadkhoda: 'Go on.'

46.2 dayā .

else.

47 bŭv azanīn .

I strike the dates.

48 [ Kadxodā :] bŭv abene ?

Kadkhoda: 'Do you bind the dates?'

49 bale .

Yes.

50.1 [ Kadxodā :] hm .

Kadkhoda: 'Hm.

50.2 dayā .

[What] else?'

51 dayā -- bŭv aberrīn .

Else -- I cut the dates.

52 [ Kadxodā :] bŭv aberrē ?

Kadkhoda: 'You cut the dates?'

53 bale .

Yes.

54.1 [ Kadxodā :] hm .

'Hm.

54.2 dayā .

And then?'

55 dayā --

Then --

56 / 1 : 30 / bŭv aberrīn .

I cut the dates,

57 abarīn o xom eikanīn

take [them] and put the the dates into [a basket].

58 der-i pāt abarīn o der-i kat

I put them into a basket, and into a date store.

59 vaxt-o-ke / p7 / ba dar okert-e ševī

When [I?] open the door at night,

60 avarīn mahalla , dar okanīn o aǰūm .

I bring [them] home, I open the door and we eat [them].

61 hamī e .

This is it.

62 [ Kadxodā :] ... da ba .

63 [ interval ]

(sound of tape recorder being switched off)

64 [§ 2 ] men rautīn hāx-m argirüt .

I went, left and bought...

65 hāx-m nerrīn .

I left and didn't go. (?)

66 roufīn barrev-om ba xoy-om gerüt .

I went [and] took a sheep for myself.

67 barre-ye šokāl-om .

A mountain sheep.

68 dayā ...

Then...

69 [ pause , people talking in the background ]

*Prepared for the WOWA project by Agnes Korn on 18 August 2022*